

A photograph of an art studio or workshop. In the foreground, several large, abstract sculptures are covered with white cloths. In the background, a long table holds various art supplies like brushes and containers. A large window with multiple panes dominates the back wall, letting in bright light. A fluorescent light fixture hangs from the ceiling. On the right, more white fabric is draped over a structure. The text '29 BIENAL DE PONTEVEDRA' is overlaid in the center, and 'OFF / FÓ RA' is in the top right.

**29 BIENAL
DE PONTEVEDRA**

**OFF
/ FÓ
RA**

OFF /FÓ RA

29 BIENAL DE PONTEVEDRA

**MOVEMENTOS IMAXINARIOS
ENTRE GALICIA E O CONO SUR.**

ARXENTINA/CHILE/URUGUAI

**IMAGINED MOVEMENTS BETWEEN
GALICIA AND THE SOUTHERN CONE.**

ARGENTINA/CHILE/URUGUAY

13/07/2006 – 03/09/2006 Pontevedra

Pazo da Cultura.

**Facultade de Belas Artes/Escola de Restauración.
Instituto Valle-Inclán**

Dirección Xeral: Xosé Carlos Valle Pérez

Comisaria: Victoria Noorthoorn

Asesoría Chile: Cecilia Brunson

Asesoría Galicia: Miguel Fernández-Cid

Asesoría Uruguai: Gabriel Peluffo Linari

Coordinación: Monique Lambie

Aili Chen
Ana Gallardo
Andrés Pinal
Artiaga
Bernardo Oyarzún
Carlos Rial
Cecilia Vignolo
Daniel Joglar
Diego Santomé
Din Matamoro
Eduardo Basualdo
Esteban Pastorino
Holga Méndez
Josefina Guilisasti
Judi Werthein

Espectáculo:

***Aparición, el regreso,*
Por Judi Werthein**

Xoves, 13 de xullo, 23.00h
Río Lérez - Ponte dos Tirantes

Luis Camnitzer
Marco Maggi
Marina De Caro
Mario Navarro
Mario Sagradini
Martín Sastre
Nury González
Pablo Chiuminatto
Patricio Larrambebere
Ricardo Lanzarini
Roberto Jacoby
Sebastián Gordín
Vari Caramés
Xesús Vázquez

Simposio:

Museo de Pontevedra
14 de xullo de 2006,
de 10.00 a 14.00h e de 17.00 a 20.00h
15 de xullo de 2006,
de 10.00 a 14.00h

Off / Fóra, a 29ª Bienal de Arte de Pontevedra, é un diálogo entre artistas de Argentina, Chile, Galicia e Uruguai invitados a crear obras específicas que reflexionan sobre a emigración desde múltiples puntos de vista. Inclúe artistas traballando nunha diversidade de técnicas e abarcando un amplo espectro xeracional, na súa gran maioría ajenos ó sistema internacional da arte, co fin de achegar ó público unha representación diferente da arte contemporánea dos países participantes. A Bienal rescata un vínculo histórico-cultural –definido polas importantes migracións entre estes países– para facer posible, á súa vez, un vínculo baseado no respecto polas diferenzas.

Esta exposición presenta a *imaxinación* como a forza principal que permite ó migrante e ó artista proxectarse nun futuro e traspasar os límites lóxicos das súas fronteiras, tanto físicas como imaxinarias. Neste tránsito, artista e migrante son *axentes* de cambio, que elaboran respostas no seu continuo transitar entre imaxes, ideas, lugares e linguaxes. A partir do seu imaxinario, instálanse sobre o límite para tornalo sitio de acción e de sentido. Ó cruzalo, *saltan* cara a un novo terreo de exploración, moitas veces imaxinado pero aínda descoñecido, conceptualizado pero nunca vivido. O artista, un *analista simbólico*, toma o límite como sitio de debate e estende as súas propias fronteiras de investigación e de práctica artística. Neste movemento, unha das estratexias para efectuar este salto é a ficción, entendida como viaxe imaxinaria.

A afirmación do movemento implica a afirmación da *liberdade* do pensamento, do imaxinar e da acción; e de despreague, demanda e provocación, dos artistas e de cada unha das obras. Esta liberdade establécese cuestionando todo *estereotipo* –e a súa capacidade de homoxeneizar nacións, países ou localidades. Propón, no seu lugar, a exploración sobre os mecanismos da *diversidade*. Esta exposición afonda en como se constitúe o sentimento de *perteza*, *raíz* ou *localidade*, explorando estas preguntas desde un punto de vista amplo, de reconstrución do concepto de *identificación*, en contraposición a unha idea máis estática ou esencialista de *identidade*.

As obras creadas para esta Bienal privilegian o risco, la experimentación, o pensamento crítico, a resonancia e o eco, en lugar do amparo da coherencia narrativa ou da nacionalidade. Cada unha articula unha nova mirada sobre o mundo e, desde o seu propio salto ou viaxe imaxinario, establece a posibilidade dun novo mundo, paralelo e imaxinariamente posible.

Off / Fóra, la 29ª. Bienal de Arte de Pontevedra, es un diálogo entre artistas de Argentina, Chile, Galicia y Uruguay invitados a crear obras específicas que reflexionan sobre la emigración desde múltiples puntos de vista. Incluye artistas trabajando en una diversidad de técnicas y abarcando un amplio espectro generacional, en su gran mayoría ajenos al sistema internacional del arte, con el fin de acercar al público una representación diferente del arte contemporáneo de los países participantes. La Bienal rescata un vínculo histórico-cultural –definido por las importantes migraciones entre estos países– para hacer posible, a su vez, un vínculo basado en el respeto por las diferencias.

Esta exposición plantea a la *imaginación* como la fuerza principal que permite al migrante y al artista proyectarse en un futuro y traspasar los límites lógicos de sus fronteras, tanto físicas como imaginarias. En este tránsito, artista y migrante son *agentes* de cambio, que elaboran respuestas en su continuo transitar entre imágenes, ideas, lugares y lenguajes. A partir de su imaginario, se instalan sobre el límite para tornarlo sitio de acción y de sentido. Al cruzarlo, *saltan* hacia un nuevo terreno de exploración, muchas veces imaginado pero aún desconocido, conceptualizado pero nunca vivido. El artista, un *analista simbólico*, toma el límite como sitio de debate y extiende sus propias fronteras de investigación y de práctica artística. En este movimiento, una de las estrategias para efectuar este salto es la ficción, entendida como viaje imaginario.

La afirmación del movimiento implica la afirmación de la *libertad* del pensamiento, del imaginar y de la acción; y de despliegue, demanda y provocación, de los artistas y de cada una de las obras. Esta libertad se establece cuestionando todo *estereotipo* –y su capacidad de homogeneizar naciones, países o localidades. Propone, en su lugar, la exploración sobre los mecanismos de la *diversidad*. Esta exposición ahonda en cómo se constituye el sentimiento de *pertenencia*, *raíz* o *localidad*, explorando estas preguntas desde un punto de vista amplio, de reconstrucción del concepto de *identificación*, en contraposición a una idea más estática o esencialista de *identidad*.

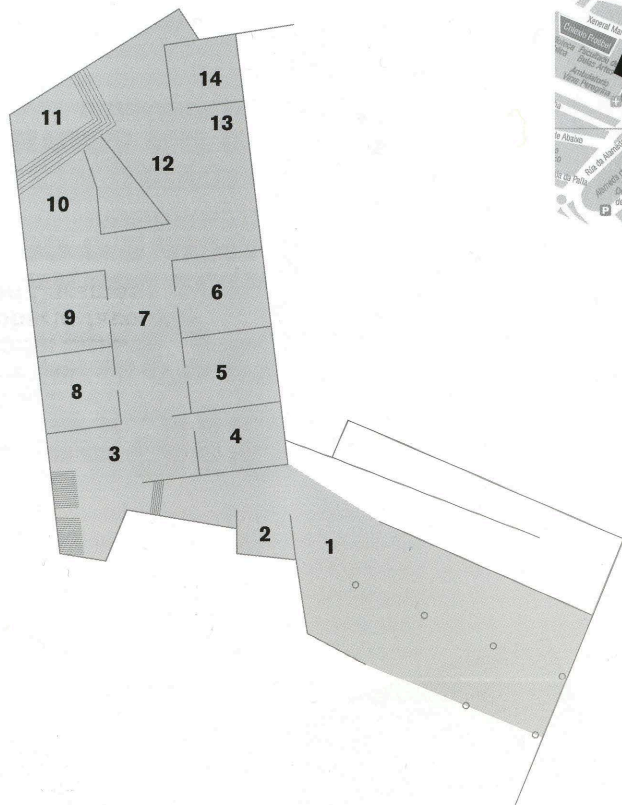
Las obras creadas para esta Bienal privilegian el riesgo, la experimentación, el pensamiento crítico, la resonancia y el eco, en lugar del amparo de la coherencia narrativa o de la nacionalidad. Cada una articula una nueva mirada sobre el mundo y, desde su propio salto o viaje imaginario, establece la posibilidad de un nuevo mundo, paralelo e imaginariamente posible.

Off / Fóra, the 29th Pontevedra Art Biennial, is a dialogue between artists from Argentina, Chile, Galicia and Uruguay, who were invited to create site-specific works that reflect on emigration from multiple perspectives. It includes artists working in an array of techniques and from a wide generational spectrum, most of whom are outside the international art circuit-in the hopes of offering the public a different view of contemporary art in the participating countries. This exhibition takes up a historical-cultural relationship defined, in part, by the major migrations between these countries, in order to make possible a platform based on respect for differences.

In this exhibition, *imagination* is positioned as the force that enables the migrant and the artist to project a future and to cross logical boundaries, both physical and imaginary. In this crossing, artist and migrant are *agents* of change, working out responses in their ceaseless movement between images, ideas, places and languages. Through their imagination, they settle on the limit, rendering it a site for action and the enactment of meaning. In crossing this limit, *they leap* towards a new terrain of exploration which they have often imagined but do not yet know, have conceived but never experienced. The artist, a *symbolic analyst*, takes the limit as a site for debate, expanding the frontiers of his or her investigation and artistic practice. One of the strategies to effect this leap is fiction, understood here as an imaginary journey.

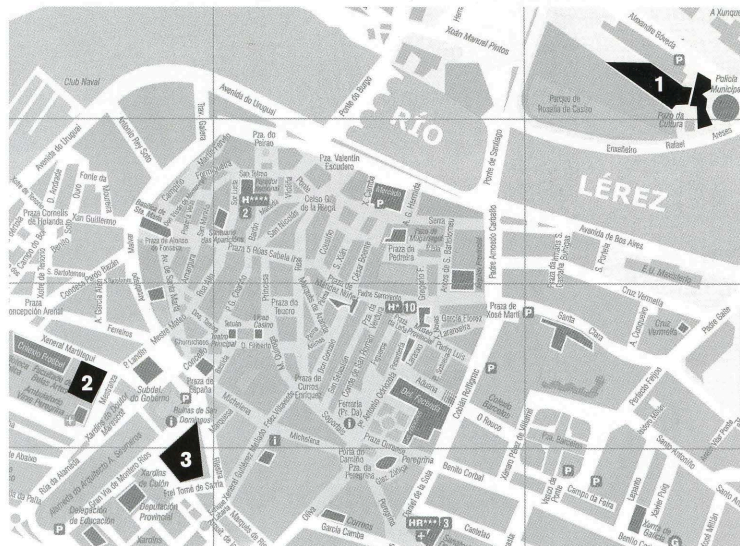
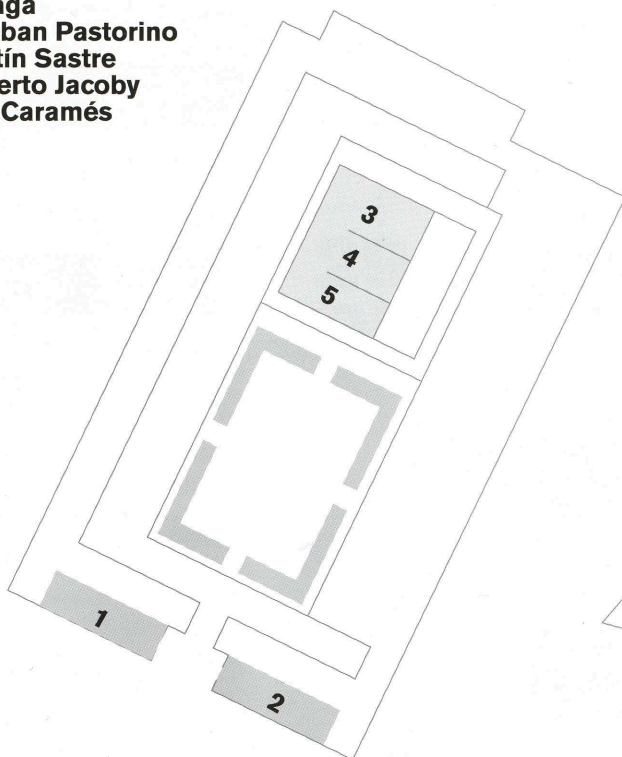
The affirmation of movement implies an affirmation of *freedom* of thought, of imagination and of action. It entails the unfolding, insistence and provocation enacted by these artists and each of their works. This freedom is established by questioning all *stereotypes* and their ability to homogenize nations, countries and localities. Instead, this exhibition sets out to explore the mechanisms of *diversity*. It delves into how feelings of *belonging*, *rootedness* and *locality* are constituted, exploring these questions from a broad perspective that reconstructs the concept of *identification*, as opposed to the more static and essentialist idea of *identity*.

The works created for this Biennial privilege risk, experimentation, critical thinking, resonance and echo, over the refuge offered by narrative coherence and nationality. Each one articulates a new vision of the world and, through enacting this leap or imaginary journey, establishes the possibility of a new, parallel world, in the imagination.



2
Facultade de Belas Artes

- 5 Artiaga**
- 2 Esteban Pastorino**
- 3 Martín Sastre**
- 1 Roberto Jacoby**
- 4 Vari Caramés**



1
Pazo da Cultura

- 12 Aili Chen**
- 13 Andrés Pinal**
- 2 Carlos Rial**
- 9 Diego Santomé**
- 4 Din Matamoro**
- 14 Eduardo Basualdo**
- 7 Luis Camnitzer**
- 11 Marco Maggi**
- 6 Marina De Caro**
- 10 Mario Navarro**
- 1 Mario Sagradini**
- 3 Patricio Larrambebere**
- 8 Sebastián Gordín**
- 5 Xesús Vázquez**

3
Instituto Valle-Inclán

- 3 Ana Gallardo**
- 9 Bernardo Oyarzún**
- 2 Cecilia Vignolo**
- 6 Daniel Joglar**
- 1 Holga Méndez**
- 7 Josefina Guilisasti**
- 8 Nury González**
- 4 Pablo Chiuminatto**
- 5 Ricardo Lanzarini**





Organiza

**DEPUTACIÓN DE
PONTEVEDRA**

Patrocinan



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE CULTURA
E DEPORTE



**CONCELLO
DE PONTEVEDRA**

caixanova



**AMERICAN
CENTER
FOUNDATION**



DIRECCIÓN
GENERAL
DE ASUNTOS
CULTURALES
**MINISTERIO
DE RELACIONES
EXTERIORES
COMERCIO
INTERNACIONAL
Y CULTO**

Relaciones Exteriores
Ministerio
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CCEBA

Centro Cultural
de España
en Buenos Aires



DRAGADOS

FUJITSU



DELMIRO MENDEZ E HIJOS
TRANSPORTE INTERNACIONAL
DE OBRAS DE ARTE
IMPORTACION/EXPORTACION



Os proxectos artísticos de Aili Chen, Marina De Caro, Ana Gallardo, Holga Méndez, Esteban Pastorino e Judi Werthein son posibles, en parte, grazas ó importante apoio da American Center Foundation.

Los proyectos artísticos de Aili Chen, Marina De Caro, Ana Gallardo, Holga Méndez, Esteban Pastorino y Judi Werthein son posibles, en parte, gracias al importante apoyo de la American Center Foundation.

The projects by Aili Chen, Marina De Caro, Ana Gallardo, Holga Méndez, Esteban Pastorino, and Judi Werthein are possible, in part, thanks to the generous support of the American Center Foundation.

www.bienal.depontevedra.es

Contacto de prensa e Información xeral:

Museo de Pontevedra, C/Pasantería, 2-12, Apartado 104, 36002 Pontevedra.

Tel. (34) 986-851-455. Fax. (34) 986-840-693. E-mail: info@bienal.depontevedra.es